No. 2122.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET BULGARIE

Traité d'arbitrage. Signé à Washington, le 21 janvier 1929.

UNITED STATES OF AMERICA
AND BULGARIA

TEXTTE BULGARE.—Bulgarian Text.

No. 2122. — ДОГОВОРЪ ¹ ЗА АРБИТРАЖЪ МЕЖДУ ЦАРСТВО БЪЛГАРИЯ И СЪЕДИНЕНИЕТЪ АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ, ПОДПИСАН НА 21 ЯНУАРИ 1929.

__________________________________________________________

Textes officiels anglais et bulgare communiqués par le chargé d’Affaires de Bulgarie à Berne.
L’enregistrement de ce traité a eu lieu le 15 août 1929.
Ce traité a été transmis au Secrétariat par le « Department of State » du Gouvernement des États-Unis d’Amérique, le 3 octobre 1929.

__________________________________________________________

English and Bulgarian official texts communicated by the Bulgarian Chargé d’Affaires at Berne.
The registration of this Treaty took place August 15, 1929.
This Treaty was transmitted to the Secretariat by the Department of State of the Government of the United States of America, October 3, 1929.

__________________________________________________________

Негово Величество Царътъ на България и Председателятъ на Съединение Американски Щати,
Решени да предупредятъ, до колкото е въ въ тяхна властъ, всичкако прекъсване на мирнитъ отношения, които щастливо съществуватъ сега между двата народа;
Желаяки да подчертаятъ своето присъединяване къмъ политиката на подлагане на безпрестанно решение всички спорове отъ юридически характеръ, които могатъ да изникнатъ между тяхъ, и
Въ стремлението си, чрезъ своя примъръ, не само да дадатъ изразъ на своето осъждане войната, като инструментъ на национална политика въ тяхнитъ взаимни отношения, но същевременно да ускорятъ момента, въ който съвършенството на международнитъ споразумения за мирно уреждане на международнитъ спорове ще отстрани за винаги възможността за война между които и да е Сили въ свъта;

¹ L’échange des ratifications a eu lieu à Washington, le 22 juin 1929.

__________________________________________________________

His Majesty King of the Bulgarians and the President of the United States of America,
Determined to prevent so far as in their power lies any interruption in the peaceful relations now happily existing between the two nations,
Desirous of reaffirming their adherence to the policy of submitting to impartial decision all justiciable controversies that may arise between them; and
Eager by their example not only to demonstrate their condemnation of war as an instrument of national policy in their mutual relations, but also to hasten the time when the perfection of international arrangements for the pacific settlement of international disputes shall have eliminated forever the possibility of war among any of the Powers of the world;

¹ The exchange of ratifications took place at Washington, June 22, 1929.
Revised to conclude a treaty of arbitration and for that purpose they have appointed as their respective Plenipotentiaries:

His Majesty the King of the Bulgarians:

Mr. Simeon Radeff, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary near the Government of the United States; and

The President of the United States of America:

Mr. Frank B. Kellogg, Secretary of State of the United States of America;

Who, having communicated to each other their full powers found in good and due form, have agreed upon the following articles:

Article I.

All differences relating to international matters in which the High Contracting Parties are concerned by virtue of a claim of right made by one against the other under treaty or otherwise, which it has not been possible to adjust by diplomacy, which have not been adjusted as a result of reference to an appropriate commission of conciliation, and which are justiciable in their nature by reason of being susceptible of decision by the application of the principles of law or equity, shall be submitted to the Permanent Court of Arbitration established at The Hague by the Convention of October 18, 1907, or to some other competent tribunal, as shall be decided in each case by special agreement, which special agreement shall provide for the organization of such tribunal if necessary, define its powers, and settle the question or questions at issue and settle the terms of reference.

1 De Martens, Nouveau Recueil général de Traitées, troisième série, tome III, page 360.

No. 2122
The special agreement in each case shall be made on the part of Bulgaria in accordance with its constitutional laws, and on the part of the United States of America by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof.

Article II.

The provisions of this treaty shall not be invoked in respect of any dispute the subject matter of which

(a) is within the domestic jurisdiction of either of the High Contracting Parties;
(b) involves the interests of third Parties;
(c) depends upon or involves the maintenance of the traditional attitude of the United States concerning American questions, commonly described as the Monroe Doctrine;
(d) depends upon or involves the observance of the obligations of Bulgaria in accordance with the Covenant of the League of Nations.

Article III.

The present treaty shall be ratified by Bulgaria in accordance with its constitutional laws, and by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof.

The ratifications shall be exchanged at Washington as soon as possible, and the treaty shall take effect on the date of the exchange of the ratifications. It shall thereafter remain in force continuously unless and until terminated by one year’s written notice given by either High Contracting Party to the other.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed this treaty in duplicate and hereunto affixed their seals.
Done at Washington the twenty-first day of January in the year of our Lord one thousand nine hundred and twenty-nine.

\( (n) \) C. Radeff.

\( (n) \) F. B. Kellogg.

\( (s.) \) S. Radeff.

\( (s.) \) Frank B. Kellogg.

---

1 Traduction. — Translation.

No 2122. — Traité d'Arbitrage entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume de Bulgarie. Signé à Washington, le 21 Janvier 1929.

Sa Majesté le Roi de Bulgarie et le Président des États-Unis d'Amérique,

Résolus à prévenir, autant qu'il est en leur pouvoir, toute interruption des relations pacifiques qui existent heureusement entre les deux nations,

Désireux d'affirmer de nouveau leur adhésion à la politique consistant à soumettre à une décision impartiale toutes contestations susceptibles de décisions judiciaires qui viendraient à s'élever entre eux, et

Soucieux, par leur exemple, non seulement de manifester que, dans leurs relations réciproques, ils condamnent la guerre comme instrument de leur politique nationale, mais encore de hâter le moment où la conclusion d'accords internationaux pour le règlement pacifique des différends entre les États aura écarté pour toujours les possibilités de guerre entre les nations du monde ;

Ont décidé de conclure un traité d'arbitrage et ont désigné à cet effet, pour leurs plénipotentiaires respectifs :

Sa Majesté le Roi de Bulgarie :

M. Simeon Radeff, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaires auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ; et

Le Président des États-Unis d'Amérique :

M. Frank B. Kellogg, secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Tous différends concernant des affaires internationales dans lesquelles les Hautes Parties contractantes se trouvent engagées par suite de la prétention d'un droit allégué par l'une à l'encontre

---

1 Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

1 Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.